



MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION

# TRES AÑOS DE TEATRO EXPLICADO POR T. V.

1961 - 1962 - 1963

Separatas de los  
tomas 2 y 5 de la  
"Serie Didáctica"

383

6  
BIBLIOTECA  
AH-7-72  
1949 Ent. 1  
vino 2

Yuv 10716

INV 010716  
SIG 371.383  
LIB 1

Ej. i 1 09071

El Ministerio de Educación y Justicia no se propuso preparar actores, sino acercar a los jóvenes a los grandes creadores del pensamiento y la belleza, formando, a un mismo tiempo, un público espectador.

CENTRO NACIONAL  
DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN EDUCATIVA  
Av. Eduardo Madero 235-1º Piso - Buenos Aires - Rep. Argentina

## PREFACIO

*El Teatro Explicado, con espectáculos difundidos por televisión, se implanta, como tarea periescolar, por Resolución Ministerial Nº 330 del 28/III/61, en los Establecimientos dependientes de la Dirección General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior. Su objetivo es realizar tarea educativo-cultural. No se propone la formación de actores: el Ministerio de Educación y Justicia cuenta con organismos destinados a tal fin. Pero, persigue por sobre todo uno de los ideales actuales: la integralidad de la educación. El alumno, dentro de los límites de tiempo y espacio impuestos por la labor del aula, está imposibilitado para el desarrollo de muchas de sus posibilidades. Además, dada la forma en que se desarrollan las tareas escolares, la comunicación profesor-alumno es escasa. Por eso, fuera del ámbito escolar, pero en relación con las tareas del aula, y con la intervención de las autoridades de los colegios y de los profesores seleccionados para dirigir a los alumnos, se organizan ciclos de Teatro Explicado por T.V. Este poderosísimo medio contribuye en gran parte, al éxito, puesto que favorece la formación de un público espectador, afinando su sensibilidad, por lo que también el Teatro Explicado resulta de interés social.*

*Los resultados del primer ciclo son sorprendentes. El Teatro Explicado del Ministerio de Educación y Justicia se ha impuesto. Lo testimonian así el interés suscitado en los colegios, aun en aquellos que no fueron invitados a intervenir en 1961, y las opiniones respetables que llegaron por vías distintas.*

*El primer ciclo de Teatro Explicado de nuestro Ministerio se cumplió totalmente, en todo lo que se había programado, con espectáculos de alta jerarquía, haciendo fructífera la labor en equipo de profesores y alumnos y, sobre todo, propendiendo a*

*que la enseñanza secundaria tuviese sentido de totalidad, al contemplar inquietudes del adolescente.*

*La III parte: Sugerencias para la realización de ciclos de Teatro Explicado en el Interior, fue anticipada a los establecimientos educativos, hasta tanto se editara el presente volumen, en una edición multicopiada del Centro Nacional de Documentación e Información Educativa (Sie-Doc-4-62).*

*La Dirección General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior agradece a la profesora Graciela Peyró de Martínez Ferrer que tuvo a su cargo la realización de la presente publicación y a sus colaboradoras, las profesoras María Luisa Benito, María Angélica Guglielmini, Marta Silvia Zavalía, Lilia H. Gatti, Marta M. L. D'Anguy de Beumont y Manuela Elvira Payá.*

*Asimismo agradece a la Editorial "Angel Estrada y Cía., S. A." que ha hecho posible, mediante su generosa contribución, la ilustración de esta obra, facilitando los clisés de las fotografías.*

*Buenos Aires, enero de 1961.*

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

Despacho General

Resolución N° 330

Expte. N° 65.943/61.

Buenos Aires, 28 de marzo de 1961.

VISTO:

Que la preocupación actual de la Enseñanza Secundaria es poseer un sentido de totalidad que, a un mismo tiempo, atienda objetivos informativos y cuide el proceso formativo respondiendo a todas las inquietudes del adolescente;

Que por Resolución N° 595 del 26 /VII/58 y aprovechando experiencias recogidas, se dio el proyecto de Bases para los Estatutos del Club Colegial, organizándolo con carácter experimental en algunos establecimientos de Enseñanza Secundaria;

Que el Proyecto de Bases para los Estatutos del Club Colegial tiene un repertorio reducido de sugerencias de actividades periescolares, que posteriormente se ampliarían;

Que entre dichas actividades que pueden ser llevadas y realizadas por los propios educandos con la guía y asesoramiento de profesores debidamente seleccionados, figura el teatro;

Que éste, más que otros medios, establece la ligazón de tareas programáticas con las extraprogramáticas y conduce a la vinculación de la escuela con el hogar, ampliando las posibilidades de difundir cultura, proporcionando, a un mismo tiempo, solaz;

Que el actuar en representaciones teatrales contribuye al desarrollo de la personalidad obligando al adolescente a una auto observación y a la observación del mundo que lo rodea;

Que al poner al alumno en contacto con la obra dramática se lo acerca a los grandes creadores de la belleza y del pensamiento;

Que la representación teatral es intrínseca en el hombre y que las culturas se miden por el desarrollo de su género dramático, puesto que se ponen en juego sentimientos e ideas;

Que el teatro dota al joven del sentido de creación en colectividad;

Que solamente la ejecución de un teatro explicado, debidamente orga-

nizado en ciclos, hace posible conocer la evolución y las características diferenciales en el tiempo y en los países;

Que el teatro explicado difundido por televisión se convierte en nexo entre la escuela y el medio;

Por ello,

EL MINISTRO DE EDUCACION Y JUSTICIA

RESUELVE:

1º — En los establecimientos de enseñanza media dependientes de este Ministerio y como tarea periescolar, se organizarán ciclos de teatro explicado y representación teatral.

2º — A los fines de lo dispuesto en el apartado anterior, designase como representante de la Dirección General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior, a la profesora GRACIELA PEYRO DE MARTINEZ FERRER y en representación de la Dirección General de Cultura, al señor JUAN CARLOS PASSARO, para que en el plazo máximo de 15 días, eleven un proyecto circunstanciado sobre la forma de llevar a cabo dichas actividades en horas que no afecten el normal desarrollo de la tarea escolar propiamente dicha.

3º — Las Direcciones Generales vinculadas al quehacer cultural y docente prestarán a los funcionarios designados precedentemente toda la colaboración que estos le requieran con el fin de poder cumplimentar cabalmente la misión que se les encomienda.

4º — Comuníquese, anótese, dése al Boletín de Comunicaciones del Ministerio y archívese.

LUIS R. MAC'KAY  
Ministro de Educación y Justicia

Las tareas de "TEATRO EXPLICADO"

están a cargo

de un equipo de profesores

dirigidos por:

GRACIELA PEYRO de MARTINEZ FERRER

Delegada de la Dirección General de Enseñanza  
Secundaria, Normal, Especial y Superior

e integrado por:

María Luisa Benito

Marta D'Anguy de Beumont

Alicia Ballesteros de Espil

María A. Rebuffo

Silvia Marta Zavalía

Formaron parte del mismo equipo  
en los años 1961, 1962 y 1963,  
los profesores

Inspectora Manuela Elvira Payá

Lilia H. Gatti

Angélica Greco de Massone

María Teresa Lloret

Juan Augusto Gourdy

### P A L A B R A S L I M I N A R E S

"Creo que una de las fundamentales fallas de nuestra era, quizás algo imprudentemente llamada moderna, es la falta de comunicación entre los hombres. Por ello es que, para mí, el tablado de la palabra o de la música siguen siendo necesarios. Y cada vez que puedo escuchar un trozo de teatro o una pieza instrumental, me parece que nuestro mundo no es, después de todo, tan material.

"Recuerdo una frase de Albert Schweitzer: "Dios está en todo ser que ama el arte". Así, el que profese vuestra noble misión con honestidad y devoción está seguro de seguir el buen camino.

"En mi ninféz, cierta vez, pensé en ser artista ya que el circo me deslumbraba. Os confieso que, entre mi atareado trajín diario, suelo recordar tan infantil deseo, con algo de ese misterio que nunca pierde quien sabe soñar.

"Vivo en Dios, pero, al igual que Uds., también sueño. Quien no lo sepa hacer, pienso yo, no ama el arte".

Su Santidad JUAN XXIII

"SERIE DIDACTICA" - Tomo 5

## COMO SE ORGANIZÓ EL CICLO DE 1961 DE "TEATRO EXPLICADO"

Por Resolución Ministerial N° 330, del 28 de marzo de 1961, fue implantado, en los establecimientos de Enseñanza Secundaria, el Teatro Explicado como tarea periescolar.

Los encargados de la organización procedieron de la siguiente manera:

A los efectos de constituir, para las representaciones, conjuntos de niñas y varones, pertenecientes a colegios que no resultaran muy distantes entre sí, se consideró la Capital Federal dividida en cuatro zonas, realizándose en ellas la selección de los veintidós establecimientos que habían de intervenir. A éstos se sumaron otros dos del Gran Buenos Aires, de alumnado mixto, quedando, de esa manera, integrados los trece conjuntos.

Al comenzar el curso lectivo, se visitaron los colegios seleccionados, invitándose a sus rectores a participar en el primer Ciclo de Teatro Explicado. Se les pidió que designaran tres profesores de literatura o castellano, de dibujo y de música, con sus respectivos suplentes, para encomendarles la tarea correspondiente.

En la sede de la Dirección General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior, la delegada de la misma, profesora Graciela Peyró de Martínez Ferrer reunió a los profesores, impartiéndoles instrucciones acerca de la labor específica que debían realizar.

La selección de las obras, así como su agrupación en ciclos, estuvo a cargo de la señora de Martínez Ferrer.

El profesor de Castellano o Literatura realizó, con sus alumnos, un estudio exhaustivo de la obra asignada.

La obra extensa obligó a seleccionar escenas.

Los profesores debieron abocarse a la tarea de adaptarla y confeccionar el libreto. Para ello se respetó fielmente el fondo de la pieza dramática, pero, a veces, hubo necesidad de suavizar intenciones o cambiar algún término, teniendo en cuenta la edad y condición de los intérpretes.

Como la parte explicativa de la obra se realizó sobre la base de relatos que precedían a la representación, los profesores debieron elaborarlos, ajustándose a las normas exigidas para su presentación en T.V. (relatos concebidos en función de imagen y dichos en "off").

En todo momento se debió tener presente que la obra clásica representada se destinaba al público teleespectador —al común denominador del público— y que, por lo tanto, debían observarse las dificultades que se opusieran a su rápido entendimiento.

Fue preciso lograr que aun el público no acostumbrado hallase deleite en este tipo de espectáculos y que ello fuese sin desmedro de la jerarquía del mismo; que al par que se solazase con el juego escénico que la pantalla le presentaba, se nutriese con elementos de una mayor cultura.

Por su parte, el joven educando, en ese contacto directo con la obra clásica pudo captar lo que Henri Gouthier llama en "L'essence du théâtre" (1943) "la paradoja de la obra clásica irrepresentable", fijando, en forma particularísima por su actuación, cómo ha evolucionado el teatro, qué características tiene en los distintos países y cómo el momento histórico influye en la obra del espíritu.

Los profesores de dibujo dirigieron a los alumnos en la realización de los carteles publicitarios y de los que aparecerían en T.V. con el nombre de cada conjunto. Los primeros se colocaron en los escaparates de las casas de comercio de las principales avenidas de la ciudad y, en especial, de las zonas adyacentes a los establecimientos. Se pidió la colaboración de las alumnas del Curso de Publicidad de la Escuela "Fernando Fader" quienes confeccionaron los "affiches" exhibidos en la calle Florida y en la sede central del Ministerio de Educación y Justicia. Además se

hicieron calendarios con indicación de fecha, obra y colegios intervenientes. Estos calendarios eran renovados periódicamente.

Al finalizar el Ciclo 1961 se organizó, en la Escuela Normal N° 6, una exposición de todos los trabajos presentados. En esa oportunidad las Cooperadoras de los colegios actuantes observaron libros a los autores de los mejores carteles. Estos habían sido seleccionados por los miembros de un jurado, presidido por el Director General de Enseñanza Artística, profesor Ernesto B. Rodríguez y expuestos, anteriormente, en una muestra realizada en el Teatro Municipal "General San Martín".

Los profesores de música se encargaron de preparar el fondo musical.

Privó, en general, el criterio de adaptar música de época, aun cuando en algunos casos se procuró una selección acorde con el espíritu de la obra.

Previamente a la puesta en televisión de los espectáculos, se realizaron, durante dos meses y medio, semanalmente, audiciones por Radio Nacional. En ellas usaron de la palabra altas autoridades del Ministerio, inspectores, rectores y profesores. Las audiciones tuvieron el carácter de entrevistas, destinadas a "preparar el clima" para el Ciclo de Teatro Explicado. Las conversaciones giraron alrededor de este tema: "Influencia del teatro en la formación del adolescente".

También intervinieron alumnos que refirieron sus impresiones acerca de las tareas previas a la representación de las obras. En algunas ocasiones, leyeron fragmentos de ellas.

Terminado el período de ensayos con sus profesores, los grupos continuaron su preparación con un director integral, el Sr. León Dourge, asignado por el Canal 13. Durante la semana inmediatamente anterior a su actuación por T.V. los ensayos se realizaron en la sede de la Dirección General de Enseñanza Secundaria, y, el día correspondiente a la representación, en el estudio del canal. A este último, asistían los integrantes del conjunto que actuaría en la próxima audición.

Las representaciones se realizaron en T.V., semanalmente,

en la tarde del sábado de 17.30 a 18. (En todo momento los alumnos estuvieron acompañados por sus profesores).

El Ciclo de 1961 estuvo integrado por teatro español, nacional y universal. En el primero y en el segundo se siguió un orden cronológico. En el tercero, se escogieron obras representativas de la literatura de aquellos países cuya lengua figura como materia de estudio en nuestros planes de enseñanza.

Para el teatro español, se preparó cuidadosamente la dicción del alumno. Con la dirección de la profesora señorita María Luisa Benito, integrante del equipo permanente para las tareas de "Teatro Explicado", los alumnos lograron una pulcra dicción castiza, toque sutil de perfección con que logró cabal autenticidad el ambiente de la obra.

El vestuario que lucieron los alumnos, así como la mayor parte del atuendo, fue cedido por el Teatro Nacional de Comedia "Cervantes". La profesora señorita Silvia Marta Zavalía, también integrante del equipo permanente, fue la encargada de la selección de trajes y realizó una meritoria labor que hizo posible la fiel presentación de los espectáculos, conforme a la época en que la acción se desenvolvía.

"Teatro Explicado" no ocasionó gastos al Ministerio de Educación y Justicia. Fue presentado en T.V. por una firma, la Editorial "Angel Estrada y Cía.", quien realizó, en forma dignísima y acaso única, la propaganda comercial, y que, además, estimuló a profesores y alumnos con el obsequio de viajes, libros y medallas. Gastos menores, como el del material necesario para los carteles publicitarios y algún atuendo, con el que no contaran el Teatro "Cervantes" ni el Canal 13, fueron costeados por las Cooperadoras de los Colegios.

## Año 1961

### GRACIELA PEYRO de MARTINEZ FERRER.

— Maestra y Profesora Normal en Letras, egresada de la Escuela Normal N° 1 de Profesoras "Pte. Roque Sáenz Peña".

**Actividades docentes:** Profesora de Lengua en el curso del Profesorado de la Escuela Normal N° 1. Profesora de Literatura y Castellano en el Colegio Nacional N° 1 "Bernardino Rivadavia". Profesora de Literatura en el Liceo Nacional de Señoritas N° 4 "Remedios de Escalada de San Martín". Conferencista y escritora. Estudios sobre teatro. En 1941, inicia el Teatro Explicado en la Ciudad de Buenos Aires.

Actualmente, delegada de la Dirección General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior para la organización de "TEATRO EXPLICADO". Posteriormente y hasta la fecha de su fallecimiento (2-1-70) fue presidenta del Centro de Estudios Hispanoamericanos. Recibió dos condecoraciones de España, por su labor en pro del intercambio cultural entre la República Argentina y la Madre Patria.

## PREFACIO DEL TOMO V

(Serie Didáctica. 1963)

*“Como Director General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior me complace distinguir —entre las realizaciones en marcha dentro de la esfera de mi competencia— el “Teatro Explicado”, destacada manifestación de actividad peri-escolar, que merece mi más amplio apoyo por la realidad presente y por su proyección en el futuro”.*

*“Es preciso ofrecer a la juventud oportunidades para incursionar en el campo de las artes, ampliar sus horizontes culturales y estrechar los vínculos con la comunidad. Por tales razones, debe considerarse a “Teatro Explicado” como un instrumento educativo que coadyuva al logro de estos propósitos”.*

*“Así mismo, es justo reconocer la contribución efectiva de las fuerzas vivas, que permiten, con su aporte, difundir esta expresión teatral a cargo de los jóvenes estudiantes”.*

*“Finalmente, debe significarse la importancia que tiene la participación activa de los establecimientos del interior en estos ciclos, como revelación de las inquietudes y de la extensión cultural alcanzada en todo el país”.*

Del profesor

Dn. ENRIQUE MARTINEZ GRANADOS  
Director General de Enseñanza Secundaria,  
Normal, Especial y Superior

Año 1963

## TRES AÑOS DE "TEATRO EXPLICADO" POR T.V.

Cuarenta espectáculos puestos hasta la fecha "en el aire", cincuenta y tres colegios intervenientes y, con ellos, aproximadamente trescientos profesores y seiscientos alumnos, jalonan el camino de "Teatro Explicado" desde su iniciación, en 1961.

Sus comienzos fueron los de la gran aventura. Año 1960 y la visión acertada de una educadora inteligente, dinámica y preocupada por abrir nuevos rumbos, la señora María Emilia Herráiz de Ortiz, entonces asesora del Ministro de Educación y Justicia, doctor Luis Mc Kay, y luego, Directora General de Enseñanza Secundaria, Normal, Especial y Superior. Sabía ella que, veinte años atrás, sin contar con ese medio extraordinario de difusión que es la T.V., había creado yo un teatro explicado para difundir obras clásicas de la literatura dramática con la intervención de jóvenes, varias de ellas destacadas alumnas mías de los cursos del Profesorado. Los diarios de entonces subrayaron la novedad. Se lograron espectáculos de jerarquía, que tuvieron por marco los jardines del Museo Municipal "Fernández Blanco", el Teatro Nacional "Cervantes" o la Casa del Teatro.

o o o

No corresponde historiar la labor inicial. Sobre ella informa detalladamente nuestra primera publicación "El Teatro Explicado en los establecimientos de Segunda Enseñanza", número dos de la Serie Didáctica del Centro Nacional de Documentación.

Se habló entonces de una fe esperanzada convertida después en palpitante realidad. La palabra autorizada de docentes señalaba la eficacia de un nuevo tipo de enseñanza que salía al aire para ser juzgado, y lo cierto fue que, todos los que en la tarea estábamos, comprendimos que no había más que una forma para sentir y juzgar una obra de teatro: "verla en su medio ,a la luz de las candelas". Sólo así la literatura dramática perdía su rigidez. Interpretar sus obras era además el recurso verdadero

para alcanzar las intenciones y los juegos del ingenio; se podría penetrar en los enredos asombrosos de un teatro de Tirso o en las sutilezas del de Benavente. El adolescente volcaría su yo en el héroe de la ficción, identificándose con él, "realizándose" en el mundo imaginario, viviendo otras vivencias, enriqueciéndose con la gracia o con el heroísmo del personaje.

Se habló también de que la televisión no podía volver la espalda a la educación del pueblo: el "Teatro Explicado" abría una brecha acercando la escuela a la comunidad. El adolescente-alumno obraba en función de nexo entre el aula y el hogar. Después, y ya sobre la marcha, corroboramos hasta qué punto esta nueva actividad periescolar amplía la comunicación entre alumno y profesor, facilita el diálogo y la polémica amables, difíciles de realizar en la limitación de la hora de clase. Docentes y aducandos se convierten en compañeros de ruta en jornadas amables que permiten alejar a los jóvenes de distracciones nocivas; a los maestros, establecer contactos con el medio al que aquéllos pertenecen.

La comunidad participa de la obra. El interés que suscita ver actuar a los hijos ante las cámaras hace que, insensiblemente, la familia aproveche de una cultura bien dosificada, y así, la acción del profesor va más allá del aula. Lo que el alma compleja del muchacho encierra —inquietudes, posibilidades, ideales, timideces— sale fácilmente a la luz. Ante su revelación, estamos alertas, padres y maestros.

o o o

A pesar del tiempo transcurrido desde la iniciación de "Teatro Explicado", se me suele preguntar el por qué de tal denominación. Creo conveniente explicarlo una vez más. Responde al sistema mediante el cual se introducen, en las representaciones fragmentadas de las obras, relatos informativos referentes a las características principales de las mismas, al tiempo y a la escuela literaria a los que el autor pertenece.

Esta información precede a la representación en vivo ante las cámaras y, en cierta forma, se da, en una apretada síntesis, la explicación del profesor a sus alumnos.

Los relatos explicativos son conceptuosos, de contenido denso y, en lo posible, construidos en el estilo de "notas de diario" que, como se sabe, es uno de los recursos del impresionismo literario. Se procura, también, revestirlo de cierta poesía, para que, por vía de la inteligencia y de la sensibilidad, se fijen rápidamente las ideas. A medida que el locutor, en "off", expone, se suceden, en la pantalla, imágenes bien seleccionadas, para ilustrar, en forma conveniente, lugares, situaciones, personajes. Un fondo musical completa el clima en el que es necesario colocar al teleespectador. Remitimos al lector, para que advierta hasta qué punto el "Teatro Explicado" es motivador de la creación artística, al artículo del profesor Dabini que aparece en esta publicación.

Otras maneras de "explicar el teatro" hemos expuesto anteriormente: diálogos o monólogos, dichos por personajes de época o actuales, o bien tipos entresacados de la obra dramática para hacerles hablar sobre el autor, la comedia, la época en que fue escrita. (Modelos de estas distintas presentaciones se encontrarán en las páginas 120 a 125 de la publicación del Ministerio de Educación y Justicia. Serie Didáctica, Nº 2, año 1962).

Se exige el ajuste perfecto entre palabras, imágenes y música. El relato, o lo que se utilice como tal, no debe ser nunca inferior, en calidad artística, a la representación y, por sobre todo, deberá "ilustrar" al espectador.

o o o

Al terminar el tercer ciclo de "Teatro Explicado" por T.V., tuvimos la sensación de que no solamente habíamos sido comprendidos por aquellos a quienes directamente va dirigida nuestra obra —los jóvenes— sino, también, por colegas, por las altas autoridades del Ministerio de Educación y Justicia, por embajadores y consejeros culturales de países extranjeros. Unos y otros nos acompañaron, en ocasiones principales, con su palabra o con su presencia. Así, los señores Ministros de Educación y Justicia, doctores Luis Mc Kay, Miguel Susini, Bernardo Bas, Alberto Rodríguez Galán; los señores Subsecretarios de Educación, profe-

sores Elena Zara de Decourgez y Antonio Salonia; los señores directores generales y altos funcionarios: profesores Florencio Jaime, María E. Herráiz de Ortiz, Roberto F. Raufet, Blas González, Ernesto B. Rodríguez, Alfredo Van Gelderen, Omar del Carlo, Antonio Lascano González; los señores presidente, secretario y directores del Fondo Nacional de las Artes, doctor Juan Carlos Pinasco, arquitecto Mario J. J. Podestá, doña Delia Garcés y don Francisco Carcavallo; de la Sociedad Argentina de Autores, don Alejandro Berrutti; los señores embajadores de España y de Chile en la Argentina, don José María Alfaro y Polanco y el doctor Sergio Gutiérrez Olivos; los señores ministros plenipotenciarios de España y de Chile, don Emilio Beladiez y don Alvaro Droguet del Fierro; los señores consejeros culturales de España, de Italia, de Chile y del Uruguay, don Juan Castrillo, profesor Humberto Cianciolo, don Enrique Araya y el doctor Julio Iturbide.

Cabe destacar, en estas líneas, el auspicio brindado por el Fondo Nacional de las Artes, acrecentado durante tres años, que permitió cubrir erogaciones necesarias para jerarquizar los espectáculos. También, el aporte valioso del vestuario del Teatro Nacional "Cervantes".

o o o

La prensa del país siguió nuestra obra.

"Consudec", órgano del Consejo Superior de Educación Católica, en su número del 5 de setiembre de 1963, en el artículo titulado "Una experiencia singular: "Teatro Explicado", dice: "... Esta vez, la televisión cumple su cometido: vínculo de arte y de cultura... La literatura y el castellano han dejado de ser materias teóricas para convertirse en experiencias artísticas y vitales; han dejado el ámbito del aula para llegar al gran público. La relación "escuela-comunidad" se cumple en forma concreta. Y éste es otro de los méritos de esta feliz iniciativa... Detrás de esta tarea se encuentra un grupo de docentes convencidos de la efectividad de la T.V. cuando se la pone al servicio

del arte, la educación y la cultura, cuando se trabaja con entusiasmo y dedicación y cuando la labor se distribuye en equipo, cada uno con su responsabilidad y todos al servicio de una causa común...”.

“La Nación”, en sus ejemplares del 11 de noviembre de 1962 y del 20 de octubre de 1963 —páginas en huecograbado—, dice, en artículos titulados: “Teatro estudiantil en T.V.” y “La televisión en el camino de la cultura”. “La función formativa y educativa de la T.V. tiene expresiones de diversa índole que, integrándose armónicamente, permiten desarrollar interesantes y fecundos planes culturales. En nuestro medio una de las manifestaciones más significativas en ese sentido la ofrece “El Teatro Explicado por televisión” que tiene a su cargo el Ministerio de Educación y Justicia de la Nación. El ciclo que acaba de finalizar difundido por el Canal Teleonce ha confirmado el valor de estas transmisiones” “... el Teatro Explicado ejerce una acción cultural de relieve positivos en los dos campos: el del público y el de los estudiantes que materializan las piezas teatrales”. “... sábado a sábado, por la onda de Canal 7, sin reparar en los esfuerzos realizados y por realizar, fueron tomando forma real las televisaciones de obras inglesas, italianas, francesas y españolas, en un cuadro de representaciones de ejemplares contornos que, día a día, adquiere mayor repercusión popular y madurez artística. Lope de Vega, Corneille, Martíniano Leguizamón, Jacinto Benavente, Shakespeare, Goldoni, Cervantes, Tirso de Molina, llegaron a los inquietos televidentes por medio de versiones en las cuales impera el principio de autenticidad y respeto por el autor y el público. La imagen televisada se nutre de esta manera de un elemento informativo-artístico, en el cual armonizan adecuadamente los valores de la escena universal con las propiedades de un revolucionario sistema de exhibiciones, en el cual se destacan las posibilidades de plasmar grandes obras para numerosísimos espectadores”.

“La Nación” del 15 de octubre de 1962, en “Críticas de T.V.”: “Facundo”: “...los jóvenes cumplieron su cometido con sinceridad. A Facundo —piénsese en un estudiante y no en un actor—

se lo revistió de criollismo y veracidad. "Teatro Explicado", con obras históricas, como las de Peña, cumple su cometido".

De "El Mundo" —2 de setiembre de 1963, Teatro Explicado, Canal 7—: "... detrás de cada audición es evidente la presencia responsable que cuida la puesta en escena o la prolja dicción y entonación de los parlamentos. Las cámaras, efectivas en el enfoque, destacan con acierto el matiz que logra la identificación de los jóvenes en su interpretación..." "No podemos dejar de señalar, en consecuencia, que audiciones como la que comentamos al identificar lo bueno y lo útil y lo bello rehabilitan el valor de la técnica como transmisora del gusto y la formación".

"El Mundo", 29 de setiembre de 1963. —*Con lápiz rojo—Didácticas Teatro Explicado* (Canal 7, sábados 18 y 30) "... incursiona en la historia del teatro para la representación de textos teatrales importantes". "... consigue acercar con eficacia al público diversas obras clásicas iluminando puntualmente sus alrededores históricos. También consigue que mucho joven, mucho intérprete disfrute de algo más que del ruido o la superficialidad que ensordecen a otras almas juveniles". "... es una contribución estimable, y de interés general a la cultura de todo televidente".

o o o

Al margen de las obras televisadas, la realización, por pedidos especiales, de representaciones de "Teatro Explicado" en oportunidades y lugares distintos. Así, en el Colegio Militar de la Nación, en actos de fin de curso; en el salón de la OEA, en ocasión de la muestra organizada por el Centro Nacional de Documentación e Información Educativa; en el Auditorium de la Dirección General de Cultura, en la exposición de trabajos organizada conjuntamente por el Ministerio de Educación y Justicia y la Unión Industrial; en la Universidad de Cuyo y en la Escuela Normal de San Juan, cuando se celebrara el cuarto centenario de la fundación de la ciudad, y en la ciudad de Pehuajó, provincia de Buenos Aires. En esta última ciudad, se puso en escena "Elelín", de Ricardo Rojas, obra con la que se presenta-

ron ante las cámaras los alumnos de la Escuela Normal e Instituto del Profesorado de esa localidad.

Para ilustrar sobre la organización y la trascendencia de "Teatro Explicado" se realizaron reportajes en Canal 7 —espacio de Telescuela del Consejo Nacional de Educación Técnica— y en Radio Municipal. Y, por Radio "Mitre", en la audición "Cinco minutos de siembra", don Leonardo Catalano difundió charlas en las que trató la misión que cumple nuestro teatro frente al adolescente. En el exterior del país, la televisora española, en el programa "Plaza España", se refirió a nuestra obra y, particularmente, a las comedias y dramas del teatro argentino que fueron televisados, mostrándose fotografías de las escenas en momentos en que los alumnos actuaban ante las cámaras.

La tarea publicitaria tuvo significativo alcance con carteles de calidad que se exhibieron en los escaparates de negocios de avenidas de la Capital Federal, del Gran Buenos Aires y del Interior.

La Dirección General de Enseñanza Artística designó, al finalizar cada ciclo, un jurado, encargado de seleccionar los mejores trabajos.

Se realizaron exposiciones de carteles publicitarios en las escuelas normales Nº 4 y Nº 6 y, en la Muestra de Audiovisualismo, ofrecida en los salones del Consejo Deliberante, se mostraron paneles con carteles, fotografías y publicaciones de "Teatro Explicado". En esta oportunidad, profesoras de nuestro equipo permanente tuvieron a su cargo las visitas explicadas.

También, paneles análogos fueron exhibidos en la Muestra "Industria y Educación", realizada en el auditorium de la Dirección General de Cultura.

o o o

Al iniciarse el cuarto año de tareas, es un deber recordar la labor inteligente y sacrificada de los profesores de aquellos colegios que fueron llamados a intervenir. Y, sobre todo, de quienes, desde el momento inicial, forman parte del equipo permanente de "Teatro Explicado", las señoritas Silvia Marta Za-

valía y María Luisa Benito, y la señora Marta D'Anguy de Beumont; de quienes, en el mismo equipo, se desempeñaron en distintos trabajos, la inspectora, señorita Manuela Elvira Payá y los profesores señora Angélica G. de Massone, señorita Lilia H. Gatti y señor Juan A. Gourdy, y de los que se han incorporado recientemente, la señorita María A. Rebuffo y Alicia Ballesteros Espil.

o o o

Enero de 1964. -- Otra vez, en la tarea de la elección de obras. Lectura harto meditada. Es menester el contenido moral inobjetable; el todo, artístico. No se puede caer en la "literatura blanca", ni en el tono escolar.

Recordemos autores, personajes de ficción, obras de nuestras carteleras de 1962 y 1963: Lope de Vega, en la conmemoración del cuarto centenario de su nacimiento, cuatro de sus obras para demostrar el carácter polifacético de su teatro. Luego, la incursión en la dramática hispanoamericana: Chile, Perú, Venezuela, Méjico, Uruguay se hicieron presentes en la comedia urbana de Barros Grez, en el poema dramático de Percy Gibson Parra, en el sainete caraqueño de Ayala Michelena, en el drama histórico de Rodolfo Usigli y en la comedia costumbrista de Alfredo Duhau. Como cierre de 1962, el teatro nacional.

Y así, merced a las cámaras de Teleonce, llegaron, al espectador, Calandria, valeroso y sufrido, retozón y pintoresco; Facundo, vehemente, contradictorio, magnánimo e implacable; la novia de Zupay, tímida y llorosa, movida por un destino aciago; para quedar, por último, en el aire, los compases dulzones del "vals y los lanceros" bailados por parejas recatadas.

1963 contó, en su primera parte, con teatro español de los siglos XVIII y XIX. Se abrió con la obra "El triunfo de las mujeres", de Juan Ignacio González del Castillo, un autor que vivió eclipsado por los triunfos de su contemporáneo Ramón de la Cruz.

La posteridad no le había rendido el debido homenaje y nos propusimos reivindicarle en el bicentenario de su nacimiento

llevando al video uno de sus sainetes, jugoso, ágil, y con una exacta pintura de tipos y conflictos aldeanos. Y tuvimos un secreto goce: las obras completas de González del Castillo, editadas en Madrid en 1924, entraron a nuestra Biblioteca Nacional en 1934, y casi treinta años después, el grupo de profesores de "Teatro Explicado" leíamos sus páginas que hasta ese momento no habían sido recorridas por lector alguno de la Biblioteca.

Después, pasaron Moratín en la versión libre de Molière, Bretón de los Herreros, Tamayo y Baus y Javier de Burgos. De la gracia farsesca del primero, se va en un "crescendo" al acento dramático de Juana la Loca, para cerrarse con la España apoteósica henchida de fervor nacional, de "Cádiz".

Al teatro español, siguió un intermedio de teatro francés: las arrogancias varoniles del Cid, de Corneille; las frivolidades de las enamoradas y de los galanes de Regnard y de Marivaux, y el canto de grillo, en la jaula principesca de Fantasio, de Musset.

Teatro Nacional debía cerrar otra vez un ciclo. Y fue el drama hondamente romántico de Martín Coronado "La rosa blanca", y la comedia de Nicolás Granada en la que, después de oírla, se sigue escuchando el canto del zorzal y se siente la nostalgia de las cosas queridas que se fueron. Luego, la epopeya de quienes buscaban "Elelín", la tierra de plata, y el "Clamor" de los que murieron en el confuso inicio de nuestra patria.

---

Mañana, nuestros jóvenes se acercarán a nosotros. Como siempre, pondremos en ellos nuestra fe esperanzada.

GRACIELA PEYRO DE MARTINEZ FERRER

Delegada de la Dirección General

de Enseñanza Secundaria

para Teatro Explicado

**1961 - 1964**

**EL TEATRO EXPLICADO**

cuenta con el auspicio del

**FONDO NACIONAL DE LAS ARTES**

con el vestuario del

**TEATRO NACIONAL CERVANTES**

con la ayuda de las

**FUERZAS VIVAS DE LA NACION**

con la contribución de la

**SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE LA ARGENTINA**

y de las

**ASOCIACIONES COOPERADORAS DE LAS ESCUELAS**

**1965**

La resolución ministerial N° 421 del 8-IV-1965 suspendió los efectos de la N° 330, del 3-III-1961 que implantó el "Teatro Explicado".

## N O T A

Las obras de "Teatro Explicado" se televisaron en sus cuatro ciclos (1961-1964), con el aporte de la "Editorial Angel Estrada y Cía. S.A." (1º y 2º) por Canal 13, Firma Skippy Plastic S. A. I. C.; (3º) por Canal 11 y Aerolíneas Argentinas; (4º) por Canal 7, con la ayuda del Fondo Nacional de las Artes. La R. M. Nº 421, del 8-IV-1965 suspende los efectos de la Nº 330, del 3-III-1961 que implanta el Teatro Explicado por T. V. como tarea periescolar. Intervinieron en 1964 los siguientes establecimientos educacionales, con la interpretación de las obras y por los conjuntos que seguidamente se detalla: "Gabino el Mayoral"; Liceo Nac. de Srtas. Nº 2 y C. Nacional Nº 3; "Farsa del Licenciado Patelín", C. Nacionall y E. de Comercio Anexa de Merlo (Bs. As.); "La Tinaja" (Pirandello), Esc. Normal de Pergamino; "La Comedia de las Equivocaciones (Shakespeare), Esc. Normal Nº 2 y Esc. Nac. de Comercio Nº 6; "La Zapatera Prodígiosa" (García Lorca), Esc. Normal y Bachillerato Anexo de San Fernando (Bs. As.); "Tempe", "La Tierra en Armas" (Dávalos), Esc. Nac. Técnica de Rosario (S. Fe); C. "Panamá", "Ruy Blas" (Víctor Hugo), Esc. Nac. de Comercio de Villa Ballester (Bs. As.); C. "El Bufón", "El Católico de Irlanda", Colegio Nac. de V. Tuerto (S. Fe); C. "La Ventana", "El Cuento de Invierno" (Shakespeare), Inst. Nac. del P. en Lenguas Vivas y Col. Nac. Nº 2; C. "El Timbó", "La Gringa" (Florencio Sánchez), Col. Nac. de San Andrés de Giles (Bs. As.); "Los Noveleiros" (Rostand), Esc. Nac. de Comercio de Témperley (Bs. As.); C. "Cruz del Sur", "La Princesa juega" (Marquina), Esc. Normal de Esperanza (S. Fe); C. "Espiga"; "La Fierecilla Domada" (Shakespeare), Esc. Nac. de Comercio Nº 12; C. "Flor de Cardo", "La Novia de los Forasteros" (Pedro E. Pico), Col. Nac. de Diamante (E. Ríos); C. "El Charrúa".

Esta publicación se terminó de imprimir en la 1<sup>a</sup> quincena del mes de junio de 1972, en los Talleres Gráficos de la Dirección General de Administración del Ministerio de Cultura y Educación Directorio 1801 — Buenos Aires.

Tiraje 2.000 ejemplares.